

- Xo Αίας, ἔχειν σ' ἂν οἶκτον ὡς κἀγὼ φρενὶ 525  
 θέλοισι' ἂν· αἰνοίης γὰρ ἂν τὰ τῆσδ' ἔπη.  
 Αἰ καὶ κάρτ' ἔπαίνοις τεύξεται πρὸς γούν μοῦ,  
 ἔάν μόνον τὸ ταχθῆν εὐ τολμᾷ τελείν.  
 Τε ἄλλ', ὦ φίλ' Αἴας, πάντ' ἔγωγε πείσσομαι.  
 Αἰ κόμιζε νῦν μοι παῖδα τὸν ἐμόν, ὡς ἴδω. 530  
 Τε καὶ μὴν φόβοισί γ' αὐτὸν ἐξελευσάμην.  
 Αἰ ἐν τοῖσδε τοῖς κακοῖσιν, ἦ τί μοι λέγεις;  
 Τε μὴ σοί γέ που δύστηνος ἀντήσας θάναι.  
 Αἰ πρέπον γέ τᾶν ἦν δαίμονος τούμου τόδε.  
 Τε ἄλλ' οὖν ἐγὼ 'φύλαξα τοῦτό γ' ἀρκέσαι. 535  
 Αἰ ἐπήνεσ' ἔργον καὶ πρόνοιαν ἦν ἔθου.  
 Τε τί δῆτ' ἂν ὡς ἐκ τῶνδ' ἂν ὠφελοῖμι σε;  
 Αἰ δός μοι προσειπεῖν αὐτὸν ἐμφανῆ τ' ἴδειν.  
 Τε καὶ μὴν πέλας γε προσπόλοισ φυλάσσειται.  
 Αἰ τί δῆτα μέλλει μὴ οὐ παρουσίαν ἔχειν; 540

- Τε ὦ παῖ, πατήρ καλεῖ σε· δεῦρο προσπόλων  
 ἀγ' αὐτὸν ὅσπερ χερσὶν εὐθύνων κυρεῖς.  
 Αἰ ἔρποντι φωνεῖς, ἦ λελεῖμένω λόγου;  
 Τε καὶ δὴ κομίζει προσπόλων ὄδ' ἔγγυθεν.

- Αἰ αἶρ' αὐτόν, αἶρε δεῦρο· ταρβήσει γὰρ οὐ, 545  
 νεσφαγῆ που τόνδε προσλεύσσω, φόνον,  
 εἴπερ δικαίως ἔστ' ἐμός τὰ πατρόθεν.  
 ἄλλ' αὐτίκ' ὦμοῖς αὐτόν ἐν νόμοις πατρός  
 δεῖ πωλοδαμνεῖν κάξομοιοῦσθαι φύσιν.  
 ὦ παῖ, γένοιο πατρός εὐτυχέστερος, 550  
 τὰ δ' ἄλλ' ὁμοῖος· καὶ γένοι' ἂν οὐ κακός.  
 καίτοι σε καὶ νῦν τοῦτό γε ζηλοῦν ἔχω,  
 ὀθούνεκ' οὐδὲν τῶνδ' ἔπαισθάνη κακῶν.  
 ἐν τῷ φρονεῖν γὰρ μηδὲν ἤδιστος βίος,  
 ἕως τὸ χαίρειν καὶ τὸ λυτῆσθαι μάθης. 555

554 b τὸ μὴ φρονεῖν γὰρ κάρτ' ἀνώδυνον κακόν.

- Chf Ich wünschte, daß du Mitgefühl im Herzen trügst,  
 Αίας: dann hiebest du wohl ihre Worte gut.  
 Αἰ Und sicher wird ihr hohes Lob von mir zuteil,  
 wenn sie nur meine Wünsche ganz erfüllen will.  
 Τε Gern, lieber Αίας, werd' ich tun, was du verlangst.  
 Αἰ So bringe meinen Jungen mir! Ich will ihn sehn.  
 Τε Ich hab' ihn auch nur aus Besorgnis weggeschafft...  
 Αἰ Um meines Unheils willen oder weshalb sonst?  
 Τε Daß es sein Tod sein könnte, trät' er vor dich hin.  
 Αἰ Auch dazu war mein böser Geist instande wohl!  
 Τε Und ich war auf der Hut, damit es nicht geschah.  
 Αἰ Die Tat, und daß du Vorsicht übest, lobe ich.  
 Τε Wie kann ich dir nun weiterhin behilflich sein?  
 Αἰ Laß mich nun mit ihm sprechen, ihn leibhaftig sehn!  
 Τε Von Dienern wird er gar nicht weit von hier bewacht.  
 Αἰ Was zögert er? Warum erscheint er noch nicht hier?

Tekmessa ruft hinter die Szene

- Τε Mein Kind, der Vater ruft dich. Bring ihn gleich hierher,  
 wer von den Dienern eben an der Hand ihn führt!  
 Αἰ Folgt er dem Rufe oder hat er nichts gehört?  
 Τε Schon bringt ihn da ein Diener her von nebenan.

Euryakos kommt, begleitet von einem Knabenführer

- Αἰ So heb ihn hoch, bring ihn hierher! Er wird sich ja  
 nicht fürchten, dieses frisch vergoßne Blut zu sehn,  
 wenn wahrhaft er mein Sohn ist, von des Vaters Art.  
 Gleich anfangs muß man ihn nach Vaters rauhem Sinn  
 zureiten, bis er ihm in seinem Wesen gleicht. —  
 Mein Kind, glücklicher werde, als dein Vater war,  
 sonst aber ähnlich: schlecht wirst du dann wohl nicht sein.  
 Beneiden aber muß ich dich um eins auch jetzt:  
 daß du von all den schlimmen Dingen nichts verstehst.  
 Denn im Nichtwissen liegt des Lebens höchstes Glück,  
 bis du das Freuen und das Leiden kennen lernst.

ὅταν δ' ἴκη πρὸς τοῦτο, δεῖ σ', ὅπως πατρός  
 δείξεις ἐν ἔχθροισι οἶος ἐξ οἴου Ἵραφης.  
 τέως δὲ κούφοις πνεύμασιν βόσκου, νέαν  
 ψυχὴν ἀτάλλων, μητρὶ τῆδε χαρμονήν.  
 οὔτοι σ' Ἀχαιῶν, οἶδα, μὴ τις ὑβρίση  
 560 στυγναῖσι λῶβαις, οὐδὲ χωρὶς οὐτ' ἐμοῦ.  
 τοῖον πυλωρῶν φύλακα Τεῦκρον ἀμφὶ σοὶ  
 λείπω τροφῆς ἄσκνον ἔμπα, κεῖ ταῦν  
 τηλωπὸς οἴχει, δυσμενῶν θήραν ἔχων.  
 565 ἄλλ', ἀνδρες ἀσπιστῆρες, ἐνάλιος λέως,  
 ὑμῖν τε κοινὴν τήνδ' ἐπισκῆπτω χάριν,  
 κείνῳ τ' ἐμὴν ἀγγείλατ' ἐντολήν, ὅπως  
 τὸν παῖδα τόνδε πρὸς δόμοις ἐμοῦς ἄγων  
 Τελαμῶνι δείξει μητρὶ τ', Ἐριβοῖα λέγω,  
 ὡς σφιν γένηται γηροβοσκός εἰσαεὶ.  
 570 καὶ τὰμα τεύχη μήτ' ἀγωνάρχαί τινες  
 θήσουσ' Ἀχαιοῖς μήτε λυμεῶν ἐπώνυμον,  
 575 ἄλλ' αὐτό μοι σύ, παῖ, λαβὼν ἐπώνυμον,  
 Εὐρύσακες, ἴσχε διὰ πολυρράφου στρέφων  
 πύρρακος ἐπτάβοιον ἄρρηκτον σάκος·  
 τὰ δ' ἄλλα τεύχη κοιν' ἐμοὶ τεθήμεται.  
 ἄλλ' ὡς τάχος τὸν παῖδα τόνδ' ἤδη δέχου,  
 καὶ δῶμα πάκτου μηδ' ἐπισκῆνους γόοις  
 δάκρυε, κάρτα τοι φιλοῖκτιστος γυνή.  
 580 πύκαζε θάσασον. οὐ πρὸς ἱατροῦ σοφοῦ  
 θρηνεῖν ἐπιφῶδᾶς πρὸς τομῶντι πῆμασι.  
 Χο δέδοικ' ἀκούων τήνδε τὴν προθυμίαν,  
 οὐ γάρ μ' ἀρέσκει γλῶσσά σου τεθηγμένη.  
 585 Te ὦ δέσποτα' Αἴας, τί ποτε θρασείεις φρενί;  
 Αἰ μὴ κρίνε, μὴ ἔξταζε· σωφρονεῖν καλόν.  
 Te οἴμ' ὡς ἀθυμῶ· καὶ σε πρὸς τοῦ σοῦ τέκνου  
 καὶ θεῶν ἱκνούμαι, μὴ προδοῖς ἡμᾶς γένη.  
 Αἰ ἄγαν γε λυπεῖς. οὐ κάτοισθ', ἐγὼ θεοῖς  
 ὡς οὐδὲν ἀρκεῖν εἴμ' ὀφειλέτης ἔτι; 590

Doch wenn du dahin kommst, sollst deinen Feinden du  
 beweisen, wer du bist und wer dein Vater war.  
 Bis dahin weide dich an milder Luft und sei  
 des jungen Lebens froh zu deiner Mutter Glück!  
 Ich weiß es: kein Achaier darf je kränken dich  
 mit frechem Hohn, und bist du gleich getrennt von mir.  
 Als wachsamen Beschützer lass' ich Teukros dir:  
 der hütet unverzagt dein Wachstum, wenn er jetzt  
 auch in der Ferne schweifend Jagd auf Feinde hält.  
 Euch, schildebewehrte Männer, meerverbundnes Volk,  
 euch trag' ich dies als Liebesdienst gemeinsam auf:  
 ihr sollt ihm meinen Willen übermitteln, daß  
 er diesen Knaben hier in meine Heimat führt,  
 ihn Telamon und Mutter Eriboia bringt,  
 daß er fortan zur Stütze ihres Alters wird.  
 Und meine Rüstung soll kein Preisverteiler je  
 Achaiern überreichen, auch mein Quälgeist nicht.  
 Du, Kind, nimm ihn, den breiten Schild, nach dem du heißt,  
 Eurysakes, und schwing am starkumnähten Griff  
 den siebenhäutigen, den undurchdringlichen!  
 Die andren Waffen lege man mit mir ins Grab!  
 Nun nimm das Kind so schnell wie möglich mit hinweg,  
 schließe die Wohnung, klag' und weine draußen nicht  
 vorm Zelt! Zur Wehklage neigt ein Weib ja meist.  
 Nur schnell: mach dicht! Kein weiser Arzt singt je  
 Beschwörungslieder, wenn ein Weh des Schnitts bedarf.  
 Chf Mit Sorge hör' ich diesen eiligen Entschluß,  
 denn mir gefällt die Schärfe deiner Zunge nicht.  
 Te Gebieter Aias, was zu tun hast du im Sinn?  
 Ai Frag' nicht und forsche nicht! Verständig sein geziemt.  
 Te Ach, wie ich bange! Hör mich flehn bei deinem Kind  
 und bei den Göttern: kein Verräter werd' an uns!  
 Ai Du wirst beschwerlich. Weißt du nicht, daß Göttern ich  
 hinfort zu keinem Dienste mehr verpflichtet bin?